

SABINE SCHMIDTKE

THE MUSLIM RECEPTION OF THE BIBLE:
AL-MĀWARDĪ AND HIS *KITĀB A 'LĀM AN-NUBUWWA*¹

The study of the translation(s) of the Bible into Arabic and subsequent transmission is in its infancy. Although the field as such is far from new², the number of manuscripts of single books of the Bible or of groups of books—be they completely preserved or in fragmentary form, of Christian, Jewish or Samaritan provenance—is overwhelming and only a fraction of them have until now been classified and analyzed. The extant material provides a highly variegated picture in terms of stylistic approaches, vocabulary, scripts, and doctrinal and didactic considerations. The Melkite Christian communities apparently led the way in rendering their scriptures from Greek and Syriac into Arabic, to be followed by the East-Syriac Church in the area of Iraq. The West-Syriac and the Coptic communities continued to keep for some time their Scriptures in the sanctified languages of Greek, Syriac, and Coptic, and eventually tended to integrate various earlier Arabic translation traditions into their Arabic Bibles, produced in the 9th and 10th centuries. The Spanish Mozarabs, who were Roman Catholics for the most part, also rendered their Scriptures into Arabic during this period. In their case Latin versions of the Bible were often consulted, but at the same time they also absorbed partial translations of Eastern provenance³. The Jews (Rabbanites as well as Karaites) began

¹ Thanks are due to Camilla Adang, Hassan Ansari, Miriam Lindgren, Meira Polliack and Ronny Vollandt for numerous bibliographical references and for having provided me with some of the relevant literature. This publication was finalized as part of the research project “Biblia Arabica: The Bible in Arabic among Jews, Christians and Muslims” that is funded by the DFG in the framework of the “Deutsch-Israelische Partnerschaft” (DIP) program. An outline of the project is given in CAMILLA ADANG – MEIRA POLLIACK – SABINE SCHMIDTKE, *The Task of Translation | L'onore della traduzione | La tâche de la traduction*, «Oasis: Rivista semestrale della Fondazione Internazionale Oasis | A biannual journal of the Oasis International Foundation», IX, 2013, 17, pp. 90-97.

² See SIDNEY H. GRIFFITH, *The Bible in Arabic: The Scriptures of the “People of the Book” in the Language of Islam*, Princeton, Princeton University Press, 2013. A comprehensive overview of the current state of research will be given in RONNY VOLLANDT, *The Bible in Arabic: An Annotated Bibliography*, Leiden, Brill [forthcoming]. See also ID., *Some Historiographical Remarks on Medieval and Early-Modern Scholarship of Biblical Versions in Arabic: A Status Quo*, «Intellectual History of the Islamic World», I, 2013, pp. 25-42; HIKMAT KASHOUH, *The Arabic Versions of the Gospels: The Manuscripts and Their Families*, Berlin, de Gruyter, 2011, Chapter Two.

³ For a detailed diachronic survey of the various Christian translations of the Bible into Arabic, see GRIFFITH, *The Bible in Arabic*, Chapter Four; RONNY VOLLANDT, *Arabic Versions of the Pentateuch: A Comparative Study of Jewish, Christian and Muslim Sources*, Leiden, Brill [in press], Chapter Three.

producing written Arabic translations of their Bible in about the mid-9th century and, like the Christians, they appear to have moved from oral translation settings to sporadic word-lists and eventually to full-fledged translations⁴, of which Saadiah Gaon's version of the Pentateuch appears to have reached semi-canonical status in the second half of the 10th century⁵. The Samaritans produced independent Arabic versions of the Pentateuch at a rather late stage, during the 11th century, while in some cases they adapted Saadiah's as well as some Karaite versions of the Pentateuch⁶. The different versions were fairly mobile, coalescing within and beyond ecclesiastical, denominational and geographical borders. Studies on clearly defined corpora of Bible translations, such as Hikmat Kashouh's study of the Gospels⁷ and Ronny Vollandt's investigation of the Pentateuch, have shown that «any manuscript of a collection of biblical books in Arabic is likely to be an amalgam, of which each section has a long separate textual history»⁸.

Once Arabic translations were available, Muslim authors began to take a greater interest in the Hebrew Bible and the New Testament, in which they believed (in accordance with Qur'ān 61:6) the Prophet Muḥammad had been annunciated. Apart from some few quotations adduced by Muḥammad b. Ishāq (d. 150/767) from the Pentateuch⁹ and from the Gospel of John¹⁰, the earliest extant Muslim works containing comprehensive

⁴ See MEIRA POLLIACK, *The Karaite Tradition of Arabic Bible Translation: A Linguistic and Exegetical Study of the Karaite Translations of the Pentateuch from the Tenth to the Eleventh Centuries C.E.*, Leiden, Brill, 1997.

⁵ See RONNY VOLLANDT, *The Transmission of the Judaeo-Arabic Pentateuch: Translation of Rav Saadiah Gaon in Arabic Letters. A Case of Textual Diffusion*. M.A. Dissertation, The Hebrew University of Jerusalem, 2007 [forthcoming at Brill, Leiden]; ID., *Some Observations on Genizah Fragments of Saadiah's Tafsīr in Arabic Letters*, «Ginzey Qedem: Genizah Research Annual», VI, 2009, pp. 9*-44*; RICHARD C. STEINER, *A Biblical Translation in the Making: The Evolution and Impact of Saadia Gaon's Tafsīr*, Cambridge Mass., Harvard University Press, 2010.

⁶ See HASEEB SHEHADEH, *The Groups of the Samaritan Manuscripts of the Arabic Translation of the Pentateuch*, in JEAN-PIERRE ROTHSCHILD – GUY DOMINIQUE SIXDENIER (eds.), *Études samaritaines: Pentateuque et Targum, exégèse et philologie, chroniques*, Leuven, Peeters, 1988, p. 205-217; ID. (ed.), *ha-Targum ha-'Aravi le-nosaḥ ha-Torah shel ha-Shomronim*, 2 vols., Jerusalem, Israel Academy of Sciences and Humanities, 1989-2002; HAROUTUN S. JAMGOTCHIAN, *Fragments inconnus de la traduction arabe du Pentateuque par Sa'adya al Fayyumi dans une adaptation samaritaine*, in ABRAHAM TAL – MOSHE FLORENTIN (eds.), *Proceedings of the First International Congress of the Société d'études samaritaines*, Tel Aviv, Chaim Rosenberg School for Jewish Studies, Tel Aviv University, 1991, pp. 225-243; GREGOR SCHWARB, *Vestiges of Qaraite Translations in the Arabic Translation(s) of the Samaritan Pentateuch*, «Intellectual History of the Islamicate World», I, 2013, pp. 115-158.

⁷ KASHOUH, *The Arabic Versions of the Gospels*.

⁸ VOLLANDT, *Arabic Versions of the Pentateuch*, Preface.

⁹ The relevant quotations, cited by at-Ṭabarī (d. 310/923), have been analyzed by JOSEPH WITZTUM, *Ibn Ishāq and the Pentateuch in Arabic*, «Jerusalem Studies in Arabic and Islam», XL, 2013, pp. 1-71.

¹⁰ See SIDNEY H. GRIFFITH, *Arguing from Scripture: The Bible in the Christian/Muslim Encounter in the Middle Ages*, in THOMAS J. HEFFERNAN – THOMAS E. BURMAN (eds.), *Scripture and*

lists of biblical “predictions” of Muḥammad are an epistle written by Abū ʿr-Rabīʿ Muḥammad b. al-Layṭ to the Byzantine emperor Constantine VI (r. 780-797) on behalf of Hārūn ar-Rašīd (r. 170/786-193/809), inviting the emperor to embrace Islam¹¹, the comprehensive *Kitāb ad-Dīn wa ʿd-dawla* by the Christian convert to Islam, ʿAlī ibn Rabban aṭ-Ṭabarī (b. ca. 194/810, d. 251/865)¹²; and the *A ʿlām an-nubuwwa* by Ibn Rabban’s younger contemporary Ibn Qutayba (b. 213/828, d. 276/889)¹³. Although their respective sources still need to be identified in detail, all

Pluralism: Reading the Bible in the Religiously Plural Worlds of the Middle Ages and the Renaissance, Leiden, Brill, 2005, pp. 36-45 (with further references).

¹¹ The text of the epistle is preserved through transmission by Ibn Abī Ṭāhir Tayfur (d. 280/893) in his *Kitāb al-Manḡūr wa ʿl-manḡūm* and has been published repeatedly. See JOSEF VAN ESS, *Theologie und Gesellschaft im 2. und 3. Jahrhundert Hidschra. Eine Geschichte des religiösen Denkens im frühen Islam*, 6 vols., Berlin, de Gruyter, 1991-97, III, p. 24ff.; CAMILLA ADANG, *Muslim Writers on Judaism and the Hebrew Bible: From Ibn Rabban to Ibn Hazm*, Leiden, Brill, 1996, index s.v.; BARBARA ROGGEMA, *Ibn al-Layth*, in DAVID THOMAS – BARBARA ROGGEMA (eds.), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*. Vol. 1, 600-900, Leiden, Brill, 2009, pp. 347-353.—Ibn al-Layṭ adduces the following passages from the Bible: Deut. 18:18-19, Deut. 33:2-3, Ps. 9:20, Ps. 45:2-5, Ps. 149:4-9, Isa. 21:6-10, Isa. 42:1-4, Isa. 42:10-12, Hab. 3:3-6.

¹² *The Book of Religion and Empire. A Semi-Official Defence and Exposition of Islam Written by Order at the Court and with the Assistance of the Caliph Mutawakkil (A.D. 847-861) by ʿAlī Ṭabarī*. Translated with a critical apparatus from an apparently unique MS. in the John Rylands Library by ALPHONSE MINGANA, Manchester – New York, Longmans, 1922; *The Book of Religion and Empire, a Semi-Official Defence and Exposition of Islam, Written by Order at the Court and with the Assistance of the Caliph Mutawakkil (A.D. 847-861) by Ali Tabari*. Arabic text edited from an apparently unique ms. in the John Rylands Library, Manchester by ALPHONSE MINGANA, Manchester – New York, Longmans, 1923. A new edition is currently being prepared by DAVID THOMAS – RIFAAT EBIED, *The Polemical Works of ʿAlī ibn Rabban al-Ṭabarī*, Leiden, Brill [forthcoming]. The authenticity of the work, which for a long time was questioned, has meanwhile been established. See CAMILLA ADANG, *A Rare Case of Biblical ʿTestimoniesʿ to the Prophet Muḥammad in Muʿtazilī Literature: Quotations from Ibn Rabban al-Ṭabarī’s Kitāb al-dīn wa-l-dawla in Abu l-Ḥusayn al-Baṣrī’s Ghurar al-adilla, as Preserved in a Work by al-Ḥimmaṣī al-Rāzī*, in CAMILLA ADANG – SABINE SCHMIDTKE – DAVID SKLARE (eds.), *A Common Rationality: Muʿtazilism in Islam and Judaism*, Würzburg, Ergon, 2007, pp. 297-330; SABINE SCHMIDTKE, *Abū al-Ḥusayn al-Baṣrī and his Transmission of Biblical Materials from Kitāb al-dīn wa-l-dawla by Ibn Rabban al-Ṭabarī: The Evidence from Fakhr al-Dīn al-Rāzī’s Mafāṭīḥ al-ghayb*, «Islam and Christian-Muslim Relations», XX, 2009, pp. 105-118. Cf. also the discussion on his source materials for the Pentateuch in VOLLANDT, *Arabic Versions of the Pentateuch*, Chapter Four.

¹³ See SABINE SCHMIDTKE, *The Muslim Reception of Biblical Materials: Ibn Qutayba and His A ʿlām al-nubuwwa*, «Islam and Christian-Muslim Relations», XXII, 2011, pp. 249-274.—Ibn Qutayba also quotes extensively from the Book of Genesis in his other works, and these quotations have repeatedly been the subject of scholarly consideration; see GEORGES VAJDA, *Observations sur quelques citations bibliques chez Ibn Qutayba*, «Revue d’Études Juives», XCIX, 1935, pp. 68-80; GÉRARD LECOMTE, *Les citations de l’ancien et du nouveau testament dans l’oeuvre d’Ibn Qutayba*, «Arabica», V, 1958, pp. 24-46; ALBERT ISTEERO, *ʿAbdullah Muslim Ibn Qutayba’s Biblical Quotations and Their Source: An Inquiry into the Earliest Existing Arabic Bible Translations*, Diss. Johns Hopkins University, 1991. Recently, Vollandt has shown that while Ibn Qutayba relied in his *A ʿlām an-nubuwwa* on Arab⁵⁷² as a source for his quotations from the Pentateuch (see also below), in his other, most likely later works, he instead used Arab⁵⁷¹. See VOLLANDT, *Arabic Versions of the Pentateuch*, Chapter Four.—For an analysis of the characteristics of Arab⁵⁷¹, see also WITZTUM, *Ibn Ishāq and the Pentateuch in Arabic, passim*.

three authors were clearly drawing on translations of Syriac Christian provenance.

At present, modern scholarship is still far from identifying which of the various translation traditions were accessible to Muslim scholars of the time. Clearly, a variety of versions is attested in the different Muslim sources that have often been transmitted through various parallel channels. In most cases Muslim authors have gleaned their material (directly or, perhaps more plausible, indirectly) from different, and at times parallel, translation traditions, depending on which book or collection of books from the Bible they were quoting from¹⁴.

An interesting case that sheds additional light on the transmission of the various translation traditions among Muslim scholars up until the first half of the 5th/11th century is Abū 'l-Ḥasan 'Alī al-Māwardī (b. 364/975; d. 449/1058)¹⁵. He adduces and discusses in Chapter Fifteen of his *Kitāb A'lām an-nubuwwa* twenty-five biblical passages allegedly predicting the advent of the Prophet Muḥammad (*fī bašā'ir al-anbiyā' 'alayhim as-salām fī nubuwwatihi šal'am*). It should be noted that he also quotes some biblical passages in his exegetical work, *An-nukat wa 'l-'uyūn*, when commenting upon Qur'ān 7:157¹⁶. The *A'lām* chapter was first edited and described

¹⁴ See, for example, SABINE SCHMIDTKE, *Biblical Predictions of the Prophet Muḥammad among the Zaydīs of Iran*, «Arabica», LIX, 2012, pp. 218-266; EAD., *Biblical Predictions of the Prophet Muḥammad among the Zaydīs of Yemen (6th/12th and 7th/13th centuries)*, «Orientalia Christiana Analecta», CCXCIII, 2013, pp. 221-240. Generally on the Muslim reception of the Hebrew Bible, see HAVA LAZARUS-YAFEH, *Intertwined Worlds: Medieval Islam and Bible Criticism*. Princeton NJ, Princeton University Press, 1992; ADANG, *Muslim Writers*.

¹⁵ For the work and its author, see GIUSEPPE PALUMMIERI, *Le prove della veridicità della profezia secondo il teologo al-Māwardī (m. 450/1058): L'autore, l'opera e il suo approccio teologico*, PhD dissertation, Université de Provence Aix-Marseille – Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2011.—Earlier studies on al-Māwardī include HENRI LAOUST, *La pensée et l'action politiques d'al-Māwardī (364-450/974-1058)*, «Revue des études islamiques», XXXVI, 1968, pp. 11-92, and MUHAMMAD NAFIS, *The Concept of the Imamate in the Works of al-Māwardī*, MA dissertation, McGill University, Montreal, 1993 (focussing on al-Māwardī's *al-Aḥkām as-sultāniyya*); HANNA MIKHAIL, *Politics and Revelation: Māwardī and After*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 1995; IRENE SCHNEIDER, *Vernunft oder Tradition? Abū l-Ḥasan 'Alī al-Māwardī's (st. 449/1058) Hermeneutik des Korans im Spiegel seiner Zeit*, «Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft», CLVI, 2006, pp. 57-80 (containing an analysis of his *Al-Ḥawī al-kabīr*).

¹⁶ The Qur'ānic verse reads «Those who follow the Messenger, the Prophet of the common folk, whom they find written down with them in the Torah and the Gospel, bidding them to honour, and forbidding them dishonour, making lawful for them the good things and making unlawful for them the corrupt things, and relieving them of their loads, and the fetters that were upon them. Those who believe in him and succour him and help him, and follow the light that has been sent down with him—they are the prosperers» (*The Koran Interpreted*. A Translation by ARTHUR J. ARBERRY, New York, Macmillan, 1955)—ABŪ 'L-ḤASAN AL-MĀWARDĪ, *An-nukat wa 'l-'uyūn*, ed. AS-SAYYID B. 'ABD AL-MAQŠŪD B. 'ABD AR-RAḤĪM, Bayrūt, Dār al-Kutub al-'Ilmiyya / Mu'asasat al-Kutub at-Taḳāfiyya, 1992, II, p. 268, where he adduces the following biblical passages: Deut. 18:18-19; Gen. 17:20; John 14:16; John 15:26-27. See also below, nn. 24, 25. I am grateful to Hassan Ansari for having alerted me to this passage in the *Nukat*.

by Martin Schreiner on the basis of Ms. Staatsbibliothek zu Berlin, Wetzstein I 106 [= Ahlwardt 2527] in 1897¹⁷. Schreiner compared the passages adduced by al-Māwardī with Ibn Qutayba's list as quoted by Ibn al-Jawzī (d. 597/1200) in his *al-Wafā' bi-aḥwāl* [or: *fi faḍā'il*] *al-Muṣṭafā*, which was available to him through Carl Brockelmann's *editio princeps* of the relevant section of the work¹⁸. Schreiner also consulted Faḥr ad-Dīn ar-Rāzī's (d. 606/1210) *Maḥāṭib al-ḡayb* as an additional source of comparison. When commenting on Qur'an 2:40, Faḥr ad-Dīn quotes a number of biblical passages which he had gleaned from "Ibn Razīn" aṭ-Ṭabarī, as he explicitly states (*hākadā nuqila 'an Ibn Razīn aṭ-Ṭabarī*)¹⁹. In an earlier article, of 1888, Schreiner had correctly identified "Ibn Razīn" as Ibn Rabban aṭ-Ṭabarī²⁰. However, he was writing ten years before the publication of the *Handlist of the Bibliotheca Lindesiana* (Lindsay, 1898) containing the first published description of Ibn Rabban's *Ad-dīn wa 'd-dawla* and was therefore unable to identify the exact source or to consult the work directly. On the basis of the scant information provided in the *Maḥāṭib al-ḡayb*, Schreiner was also unable to discern that Faḥr ad-Dīn had gleaned the biblical passages through Abū 'l-Ḥusayn al-Baṣrī's (d. 436/1044) *Kitāb Ḡurar al-adilla* rather than having consulted Ibn Rabban's *Ad-dīn wa 'd-dawla* directly²¹. Be that as it may, Schreiner correctly concluded that while some passages adduced by al-Māwardī run parallel to those found in Ibn al-Jawzī (< Ibn Qutayba) as against others that rather resemble those found in Faḥr ad-Dīn ar-Rāzī (< Ibn Rabban), neither of the two seems to have served al-Māwardī as a source. Moreover, Schreiner rightly observed that al-Māwardī included in his chapter biblical passages that are not found in any other Muslim source²². This observation still holds true today—the

¹⁷ MARTIN SCHREINER, *Beiträge zur Geschichte der Bibel in der arabischen Literatur*, in GEORGE ALEXANDER KOHUT (ed.), *Semitic Studies in memory of Rev. Dr. Alexander Kohut*, Berlin, S. Calvary & Co., 1897, pp. 495-513.

¹⁸ Ibn al-Jawzī's excerpt from Ibn Qutayba's work was published by Carl Brockelmann in 1898 on the basis of Ms. Leiden OR 322/1, ff. 20b:23-23b:23; see CARL BROCKELMANN, *Ibn Ḡauzī's Kitāb al-wafā' fi faḍā'il al-Muṣṭafā nach der Leidener Handschrift untersucht*, «Beiträge zur Assyriologie und semitischen Sprachwissenschaft», III, 1898, pp. 1-59. See also ID., *Muhammedanische Weissagungen im Alten Testamente*, «Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft», XV, 1895, pp. 38-142; ID., *Zu den Muhammedanischen Weissagungen im A.T.*, «Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft», XV, 1895, p. 312; WILHELM BACHER, *Muhammedanische Weissagungen im Alten Testamente*, «Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft», XV, 1895, pp. 309-311.—The excerpt from Ibn Qutayba was also quoted by Ibn Ḥazm and a translation of the quotations from the Hebrew Bible may be found in ADANG, *Muslim Writers*, Appendix Three.

¹⁹ See SCHMIDTKE, *Abū al-Ḥusayn al-Baṣrī and His Transmission of Biblical Materials*.

²⁰ MARTIN SCHREINER, *Zur Geschichte der Polemik zwischen Juden und Mohammedanern*, «Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft», XLII, 1888, pp. 645-646 n. 4.

²¹ Cf. SCHMIDTKE, *Abū al-Ḥusayn al-Baṣrī and His Transmission of Biblical Materials*.

²² SCHREINER, *Beiträge*, p. 497: «Die Uebersetzung ist identisch mit derjenigen, welche Ibn al-Ḡauzī und mit der einen der Uebersetzungen, welche von Fachr al-dīn Rāzī angeführt werden. Der erstere

biblical passages al-Māwardī gleaned from some of the Minor Prophets, viz. Joel, Obadiah, Micah and Zechariah, are not, it would seem, encountered elsewhere in the Muslim literature.

As is typical for any list of biblical “annunciations” of the Prophet adduced by Muslim authors, al-Māwardī incorporates material from different biblical books and groups of books, each one of which had its own transmission history and needs to be analyzed separately. His list includes passages from the Pentateuch (Genesis and Deuteronomy) (§§ 1-4²³); some of the Major Prophets, viz. Isaiah (§§ 5-11), Ezekiel (§ 16), and Daniel (§§ 19-20); the Minor Prophets, viz. Joel (§ 12), Obadiah (§ 13), Micah (§ 14), Habbakuk (§ 15), Zephaniah (§ 17) and Zechariah (§ 18); and the Book of Psalms (§§ 22-25). Different transmission histories and, thus, *Vorlagen*, can be assumed for the Pentateuch, for each of the Major Prophets, for the Minor Prophets, and for the Book of Psalms. This assumption is confirmed by an analysis of al-Māwardī’s chapter.

1. PENTATEUCH (§§ 1-4)

As has been shown by Vollandt, both Ibn Rabban and Ibn Qutayba used as their source the most popular translation of the Peshiṭta Pentateuch, attested in numerous manuscripts, to which Vollandt gave the title Arab^{Syr}2. Ms. Sinai Arab 4, dated 963, is the earliest extant testimony of this version²⁴. A comparison of §§ 1-4 of al-Māwardī’s list with Ibn Qutayba and Ibn Rabban shows that al-Māwardī’s quotations likewise go back to this translation tradition. Like Ibn Rabban, al-Māwardī identifies in §§ 1, 3, and 4 the exact location of each passage (book and chapter), using the chapter division that was introduced in East-Syriac circles during the 9th century (*aṣḥāh*) and became the standard for the Syriac Pentateuch (*ṣḥāḥē*)²⁵ (indicated in the

gibt Ibn Kutejba, der letztere einen Ibn Reẓīn als Quelle an. Welches die ursprüngliche Quelle der exegetischen Bemerkungen ist, in welcher die vorliegende Uebersetzung zuerst benutzt worden, vermag ich nicht zu entscheiden. Was mich aber veranlasst, diese Stellen des Werkes des Māwerdī herauszugeben, ist der Umstand, dass es unter den biblischen Stellen, welche von ihm als Beweise für die Prophetie Muhammets angeführt werden, auch welche giebt, die in den bisher bekannten Quellen nicht vorkommen. Bei der Feststellung des Textes habe ich die Citate bei Ibn al-Gauzī und Fachr al-dīn Rāzī immer berücksichtigt, was aber nur bei dem geringen Theile möglich war.

²³ The paragraphs refer the edition of al-Māwardī’s chapter in the Appendix to this contribution.

²⁴ Digital images of this manuscript are provided by e-corpuz, Bibliothèques de l’Université Catholique de Louvain, Institut Orientaliste (Ms Sinai Mf UCL Arabe 4) at <http://www.e-corpuz.org/eng/notices/99783-Sinai-MF-UCL-Arabe-4-%C2%A0-Ancien-Testament-.html> [accessed 20/06/2014]. For a description of this version, see VOLLANDT, *Arabic Versions of the Pentateuch*, Chapters 3.2 and 10.2, containing also a detailed description of Ms. Sinai Arab 4.

²⁵ See SEBASTIAN BROCK, *Text History and Text Division in the Peshiṭta* Isaiah, in PETER B. DIRKSEN – MARTIN J. MULDER (eds.), *The Peshiṭta: Its Early Text and History*, Leiden, Brill, 1988, p. 49-80; VOLLANDT, *Arabic Versions of the Bible*, Chapter 7.3.

following by dashed underline)—and this against Ibn Qutayba who omits such specifications. Otherwise, the wording of al-Māwardī’s translations in §§ 1, 3, and 4 differs slightly from that of both Ibn Rabban and Ibn Qutayba. Thus the possibility that al-Māwardī had used either of the two as his (direct or indirect) source can be excluded from consideration. Similarities between Ibn Rabban and al-Māwardī are underlined (solid line) while parallels between Ibn Qutayba and al-Māwardī are indicated by a dashed line. Words or expressions that have no immediate correspondence in Ibn Rabban or Ibn Qutayba are marked with a dotted line. *Verbatim* agreement in all three works is indicated in bold.

Genesis 16:8-12²⁶

| | |
|------------------|---|
| al-Māwardī (§ 1) | <p>فمن ذلك بشائر موسى عليه السلام في التوراة أولها في الفصل التاسع من السفر الأول «لما هربت هاجر من سارة ترأى لها ملك وقال: يا هاجر، أمة سارة، ارجعي إلى سيدتك فأخضعي لها فإن إلهي سيكثر زرعك وذريرتك حتى لا يحصوا كثرة، وها أنت تحبلين وتلدين ابناً وتسمينه إسماعيل، لأن الله قد سمع خشوعك وهو يكون غير الناس وتكون يده فوق الجميع ويد الجميع مبسوطة إليه بالخضوع»</p> |
| Ibn Rabban | <p>وقد كان موسى عليه السلام تنبأ بمثل هذه النبوة في السفر الأول والفصل التاسع وقال «أنه لما هربت هاجر من سارة ترأى لها ملك الله وقال: يا هاجر، أمة سارة، من أين أقبلت وأين تريدين؟ قالت هاجر مجيبة له: أهرب من سيدتي سارة. قال لها ملك الرب: ارجعي إلى سيدتك وأخضعي لها فإني سأكثر ذريتك وزرعك حتى لا يحصون كثرة. وها أنت تحبلين وتلدين ابناً وتسميه إسماعيل، لأن الله قد سمع تبتلك وخشوعك وهو يكون غير الناس وتكون يده فوق الجميع ويد الجميع مبسوطة إليه ويكون مسكنه على تخوم إخوته»</p> |
| Ibn Qutayba | <p>ثم أخبر موسى بمثل ذلك في هذا السفر وزاد شيئاً قال «لما هربت هاجر من سارة ترأى لها ملك الله وقال: يا هاجر، أمة سارة، ارجعي إلى سيدتك فأخضعي لها فإني سأكثر ذريتك وزرعك حتى لا يحصوا كثرة، وها أنت تحبلين وتلدين ابناً وتسمينه إسماعيل، لأن الله قد سمع خشوعك، وتكون يده فوق الجميع، ويد الجميع مبسوطة إليه بالخضوع»</p> |

²⁶ For a comparison of this passage in Ms. Vatican Arabic 525 and Ibn Rabban, see VOLLANDT, *Arabic Versions of the Bible*, Chapter 4.1. Cf. also the parallel passage in Ms. Sinai Arab 4, f. 16a.

Genesis 17:20²⁷²⁸al-Māwardī
(§ 2)²⁸

ومنها قوله في هذا السفر لإبراهيم حين دعاه في إسماعيل «وباركت عليه وكثرته و عظمته جداً جداً وسيلد اثني عشر عظيماً وأجعله لأمة عظيمة»

Ibn Rabban

فأما ما أوحى الله تعالى إلى إبراهيم عليه السلام في إسماعيل وحده فهو قوله على لسان موسى في السفر الأول من التوراة في الفصل العاشر منه إن الله تعالى قال لإبراهيم عليه السلام: «قد أُجبت دعائك في إسماعيل وباركت عليه وكثرته و عظمته جداً جداً وسيلد اثني عشر عظيماً وأجعله لأمة عظيمة.» فهذا في ترجمة مارقس الترجمان، فأما في التوراة التي فسرها الإثنان وسبعون من أحبار اليهود فإنه يقول «أنه سيلد اثني عشر أمة من الأمم»

Ibn Qutayba

من ذلك قول الله عزّ وجلّ في السفر الأول لإبراهيم: «قد أُجبت دعائك في إسماعيل وباركت عليه وكثرته و عظمته جداً جداً وسيلد اثني عشر عظيماً وأجعله لأمة عظيمة»

Deuteronomy 18:18-19²⁹al-Māwardī
(§ 3)²⁹

ومنها في الفصل الحادي عشر من السفر الخامس بشر موسى وإن الرب إلهكم قال: «إني أقيم لهم نبياً ملكاً من بين إخوتهم أجعل كلامي على فمه وأيما رجل لم يسمع كلماتي التي يؤديها على ذلك الرجل باسمي فأنا انتقم منه»

Ibn Rabban

فالنبوة الخامسة الدالة عليه المشيرة إلى نبوته وحقه قول موسى عليه السلام في الفصل الحادي عشر من التوراة من السفر الخامس وهو الأخير لبني إسرائيل: «إن الرب الهكم يقيم نبياً مثلي من بينكم ومن إخوتكم فاسمعوا له.» وقالت التوراة في هذا الفصل بعينه مؤكداً لهذا القول وموضحاً له أنه قال الرب لموسى عليه السلام: «إني مقيم لهم نبياً مثلك من بين إخوتهم وأيما رجل لم يسمع كلماتي التي يؤديها ذلك الرجل باسمي أنا انتقم منه.»

²⁷ Cf. also the parallel passage in Ms. Sinai Arab 4, f. 17a.

²⁸ It is noteworthy that al-Māwardī renders the verse differently in his exegetical work, *An-nukat wa 'l-'uyūn*, II, p. 268 (وَأَمَّا ابْنُ الْأُمَّةِ فَقَدْ بَارَكْتُ عَلَيْهِ جَدًّا جَدًّا وَسَأَخَّرَهُ لِأُمَّةٍ عَظِيمَةٍ). The closest equivalent to this translation is given by Qutb ad-Dīn ar-Rāwandī (d. 573/1177) in his *Kitāb al-Hawārīj wa 'l-jawāriḥ*:

وَأَمَّا ابْنُ الْأُمَّةِ فَقَدْ بَارَكْتُ عَلَيْهِ جَدًّا جَدًّا وَوَلَدْتُ اثْنَيْ عَشَرَ عَظِيمًا وَأَصْبِرُهُ لِأُمَّةٍ كَثِيرَةٍ

See my forthcoming study *Biblical Materials in Qutb al-Dīn al-Rāwandī's* K. al-Khawārīj wa 'l-jawāriḥ.

²⁹ In contrast to his *A'lām*, al-Māwardī's translation of this passage in his exegetical work, *An-nukat wa 'l-'uyūn*, II, p. 257, agrees *verbatim* with Ibn Qutayba's rendering.

Ibn Qutayba ومن أعلامه في التوراة: قال الله سبحانه في التوراة لموسى في السفر الخامس: «إني أقيم لبني إسرائيل نبياً من إخوانهم مثلك، وأجعل كلامي على فمه»

Deuteronomy 33:2-3³⁰

al-Māwardī (§ 4) ومنها في الفصل العشرين من هذا السفر «إن الرب جاء من طور سيناء وأشرق من ساعير واستعلن من جبال فاران صف على يمينه ريوات القديسين فمنحهم العز وحببهم إلى الشعوب ودعا لجميع قديسيه بالبركة»

Ibn Rabban وقال موسى في هذا السفر في الفصل العشرين: إن الرب جاء من طور سينين وطلع لنا من ساعير وظهر من جبل فاران ومعه عن يمينه ريوات القديسين فمنحهم العز وحببهم إلى الشعوب ودعا بجميع قديسيه بالبركة»

Ibn Qutayba ومن أعلامه في التوراة، قال: «جاء الله من سيناء وأشرق من ساعير واستعلن من جبال فاران»

2. ISAIAH (§§ 5-11)

In all instances, al-Māwardī uses the same translation tradition that was employed by Ibn Rabban in his *Ad-dīn wa 'd-dawla*, as against Ibn Qutayba whose translations from Isaiah differ significantly from those of Ibn Rabban³¹. Moreover, Ibn Qutayba adduces only some of the passages included by al-Māwardī in his *A'lām*. However, minor differences between al-Māwardī and Ibn Rabban in §§ 5, 6, 7, 9, 10 and 11 suggest that al-Māwardī had not used Ibn Rabban's *Ad-dīn wa 'd-dawla* as his immediate *Vorlage*. The same variations can in fact be found in the relevant section of the *Kitāb al-Munqid min at-taqlīd* by the Imāmī scholar Sadīd ad-Dīn Maḥmūd b. 'Alī al-Ḥimmasī ar-Rāzī (d. after 600/1204), who is known to have extracted the entire section of biblical "predictions" of the Prophet Muḥammad from Abū 'l-Ḥusayn al-Baṣrī's *Kitāb Ġurar al-adilla* which is otherwise lost. Abū 'l-Ḥusayn in turn had used Ibn Rabban's *Ad-dīn wa 'd-dawla* as his immediate source, as he states explicitly on several occasions³². That al-Ḥimmasī ar-Rāzī quotes from Abū 'l-Ḥusayn's *Ġurar* without modifying the text is confirmed by parallels in the *Kitāb al-Maḥajja*

³⁰ Cf. also the parallel passage in Ms. Sinai Arab 4 f, f. 278b.

³¹ Cf. SCHMIDTKE, *Ibn Qutayba and His A'lām al-nubuwwa*, §§ 8-11.

³² See ADANG, *A Rare Case of Biblical 'Testimonies' to the Prophet Muḥammad*.

al-bayḍā` of the Yemenī Zaydī scholar ‘Abd Allāh b. Zayd al-‘Ansī (d. 667/1268), who equally quotes extensively from the relevant chapter of Abū ‘l-Ḥusayn’s *Ḡurar*³³. The similarities between al-Ḥimmaṣī ar-Rāzī and al-Māwardī (indicated by solid lines in the following)—as against Ibn Rabban—suggest that al-Māwardī has likewise culled the Isaiah passages from Abū ‘l-Ḥusayn al-Baṣrī’s *Ḡurar al-adilla*, a work that was definitely within reach in Baḡdād³⁴. Being a younger contemporary of Abū ‘l-Ḥusayn, al-Māwardī would thus be the earliest author to quote from the relevant chapter of Abū ‘l-Ḥusayn’s *Ḡurar*.

Isaiah 60:1-7³⁵

al-Māwardī (§ 5) فمنهم أشعياء بن اموص قال في الفصل الثاني والعشرين «قومي فأزهر ي مصباحك»، يعني مكة، «فقد دنا وقتك، وكرامة الله تعالى طالعة عليك، فقد تجلّل الأرض الظلام، وغطى على الأمم الضباب، والرب يشرق عليك إشراقاً ويظهر كرامته عليك، تسير الأمم إلى نورك، والملوك إلى ضوء طلوعك، ارفعي بصرك إلى ما حولك وتألمي، فإنهم يستجمعون عندك ويحجونك، ويأتينك ولدك من بلد بعيد، تسرين وتتهجين من أجل أنه يميل إليك ذخائر البحر، ويحجّ إليك عساكر الأمم حتى تعمرك الإبل المؤبلة وتضيق أرضك عن القطرات التي يجتمع إليك، وتساق إليك كباش مدين ويأتينك أهل سبأ ويتحدثون بنعم الله ويمجدونه وتسير إليك أغنام قيذار»، يعني غنم العرب لأنهم ولد قاذار ابن إسماعيل، «وترفع إلى مذبحي ما يرضيني، وأحدث حينئذ لبيت محمدتي حمداً»

al-Ḥimmaṣī ar-Rāzī³⁵ وفي كتاب إشعيا في الفصل الثاني والعشرين أو السابع والعشرين: «قال الله لها: قومي وأزهر ي مصباحك»، يعني مكة، «فقد دنا وقتك، وكرامة الله طالعة عليك، فقد تجلّل الأرض الظلام، وغطى على الأمم الضباب، فالرب يشرق عليك إشراقاً ويظهر كرامته عليك، وتسير الأمم إلى نورك، والملوك إلى ضوء طلوعك، ارفعي بصرك إلى ما حولك وتألمي، فإنهم سيجمعون عندك ويحجونك، ويأتينك ولدك من بلد بعيد، وتترى بناتك على الأرائك والسرر، وحين ترين ذلك تسرين وتتهجين من أجل أنه يميل إليك ذخائر البحر، ويحجّ إليك عساكر الأمم حتى تعمرك [الإبل] المؤبلة وتضيق أرضك عن القطرات التي يجتمع إليك، وتساق إليك كباش مدين وكباش ظفار ويأتينك أهل سبأ ويتحدثون بنعم الله ويمجدونه وتسير إليك أغنام قي دار كلها، تخدمك رخالات نباوت وترفع إلى مذبحي ما يرضيني، وأحدث حينئذ لبيت محمدتي حمداً»

³³ See SCHMIDTKE, *Biblical Predictions of the Prophet Muhammad among the Zaydīs of Yemen*.

³⁴ Cf. the forthcoming study by HASSAN ANSARI – SABINE SCHMIDTKE, *The Transmission of Abū l-Ḥusayn al-Baṣrī’s (d. 436/1044) Thought and Writings*.

³⁵ The passages are taken from Camilla Adang’s edition of the relevant section in *A Rare Case of Biblical ‘Testimonies’ to the Prophet Muhammad*.

Ibn Rabban

وتنبأ في هذا الفصل بما لا يرد إلا الخاسرون ولا بجهله إلا الأجهلون الأعمون فإنه ذكر أيضاً هاجر مخاطباً لها ولبلاد ولدها مكة وقال: «قومي وازهري مصباحك فقد دنا وقتك وكرامة الله طالعه عليك فقد تخاللت الأرض الظلام وغطى على الأمم الضباب. فالرب يشرق عليك إشراقاً وتظهر كرامته عليك. وتسير الأمم إلى نورك والملوك إلى ضوء طلوعك. ارفعي بصرك إلى ما حولك وتأمل. فإنهم سيجتمعون كلهم إليك ويحجونك ويأتيك ولدك من بلد بعيد وتترى بناتك على الأرائك والسرر. ويستروح قلبك من أجل أنه يميل إليك البحر وتحج إليك عساكر الأمم حتى تعمرك الأبل المريلة وتضيق أرضك عن القطرات التي تجتمع إليك. ويساق إليك كباش مدين وكباش أعفا وتأتيك أهل سبا ويحدثون بنعم الله ويمجدونه وتسير إليك أغنام قيذار كلها وتخدمك رحلات نباوت ويرفع إلى مذبحي ما يرضيني وأحدث حينئذ لبيت محمدتي حمداً»

Isaiah 21:6-10

al-Māwardī (§ 6)

وفي فصل آخر من كلامه «قال لي الرب: امض فأقم على المنظرة يخبرك بما يرى فرأى الراكبين أحدهما راكب حمار، يعني عيسى، والآخر راكب جمل، يعني محمداً عليه السلام، فيبينا هو كذلك إذ أقبل أحد الراكبين وهو يقول: هوت هوت بابل وتكسرت آلهتها المنجورة على الأرض. فهذا الذي سمعت [من] الرب إله بني إسرائيل قد أنبأتكم»

al-Ḥimmaṣī ar-Rāzī

ثم قال: «قال لي الرب: امض فأقم الربينة على المنظرة يخبرك بما يرى. وكان الذي رأى الراكبين أحدهما راكب حمار والآخر راكب جمل. فيبينا هو كذلك إذ أقبل أحد الراكبين وهو يقول: هوت هوت بابل وتكسرت آلهتها المنجورة على الأرض. فهذا الذي سمعت [من] الرب إله بني إسرائيل قد أنبأتكم»

Ibn Rabban

وقال في الفصل العاشر كاشفاً لما اشتبه ومبيناً لما اغتاص من نبواته: هكذا يقول الرب: إنك ستأتي من جهة التيمن من بلد بعيد ومن أرض البادية مسرعاً مقدماً مثل الزوابع والزعازع من الرياح. ولقد رأينا منظرًا رائعاً هائلاً ظالمًا يظلم ومنتهباً ينهب، فاصعدي يا جبال عيلم وجبال الماهين فقد بطل جميع ما كنت تنافسين وتناقشين عليه، ومن أجل ذلك اعترت ظهري الرعدة ودير بي كما يدار بالمرأة النفساء ولقد ذعرت حتى ما أسمع وذهلت حتى ما أرى وهام قلبي وأذهلتني السمادير وصار ما كنت أحبه مؤنساً أنيفاً وحشةً عندي وشيئاً هائلاً. فانصبوا يا هؤلاء الموائد وارفعوا عيونكم أيتها الربايا والجواسيس وكلوا واشربوا ولتقم السادة والقادة إلى أترستهم فليدهنوها دهناً لأن الرب قال لي هكذا امض فأقم الربيبة على المنطرة ليخبر بما يرى. فكان الذي رأى راكبين أحدهما راكب حمار والآخر راكب جمل وسمع مقالاً كثيراً جمًا وأسر صاحب المنطرة إليّ وقال لي في أذني: أنا الرب القيوم وأنا بالمرصاد والمنظر الأعلى ليلاً ونهاراً. فبينما أنا كذلك إذ أقبل أحد الراكبين وهو يقول هوت هوت بابل وتكسر جميع آلهتها المنجورة على الأرض. فهذا الذي سمعت من الرب إله إسرائيل العزيز قد أنبأكم.

Isaiah 35:1-2³⁶

al-Māwardī (§ 7)

وفي الفصل السادس عشر «لتفرح أرض البادية العطشى، ولتبتهج البراري والفلوات، ولتسبّر وتزهر مثل الوعل، فإنها بأحمد محاسن لبنان، ويكمل حسن الدساكر والرياض وسترون جلال الله تعالى بها»

al-Ḥimmaṣī ar-Rāzī

وفي الفصل السادس عشر من إشعيا: «لتفرح أرض البادية العطشى، ولتبتهج البراري والفلوات، ولتستنّ وتعلو مثل الوعل فإنها ستعطي بأحمد محاسن لبنان، ويكمل حسن الدساكر والرياض وسترون جلال الله وبهاؤها إليها»

Ibn Rabban

وقال في الفصل السادس عشر مفسراً لما تقدم في النبوات ومبكتاً لأهل المحك والغوايات لتفرح أهل البادية العطشى، ولتبتهج البراري والفلوات، ولتخرج نوراً كنور الشلسبذ ولتسبّر وتزهر مثل الوعل لأنها ستعطي بأحمد محاسن لبنان ويكمل حسن الدساكر والرياض. وسيرون جلال الله عز وجل وبهاؤها إليها

³⁶ Minor discrepancies between al-Māwardī's and al-Ḥimmaṣī ar-Rāzī's rendering of this passage are indicated by dotted lines.

Isaiah 9:6³⁷

al-Māwardī (§ 8)

«قال اشعيا: «سلطانه على كتفه»

Ibn Rabban

ولد لنا مولود ووهب لنا ابن سلطانه على كتفه

Isaiah 40:3-5

al-Māwardī (§ 9)

وفي الفصل التاسع عشر «هتف هاتف في البدو وقال: خلوا الطريق للرب، سهّلوا السبيل لإلهنا في القفر فتستملئ الأودية مياهاً وتفيض فيضاً، وتنخفض الجبال والروابي انخفاضاً وتصير الأكام دكاكاً والأرض الوعرة مذلة ليناً، وتظهر كرامة الرب ويراه كل أحد»

al-Ḥimmaṣī ar-Rāzī

وفي الفصل التاسع عشر: «هتف هاتف في البدو وقال: خلوا الطريق للرب، سهّلوا السبيل لإلهنا في القفر فتستملئ الأودية مياهاً وتفيض فيضاً، وتنخفض الجبال والروابي انخفاضاً وتصير الأكام دكاكاً والأرض الوعرة مذلة ليناً، وتظهر كرامة الرب ويراه كل أحد».

Ibn Rabban

وقال في الفصل التاسع عشر فزاد إبانةً وإيضاحاً «هتف هاتف في البدو وقال: خلوا الطريق للرب وسهّلوا لإلهنا السبيل في القفر فستملئ الأودية كلها مياهاً وتفيض فيضاً وتنخفض الجبال والروابي انخفاضاً وتصير الأكام دكاكاً والأرض الوعرة مذلة ملبساءً وتظهر كرامة الرب ويراه كل أحد.

Isaiah 42:11-13

al-Māwardī (§ 10)

وفي الفصل العشرين منه وهو مذكور في الثالث وخمسين ومائة من مزامير داود «لترتاج البوادي وقراها ولتصير أرض قيّدار مروجاً، وليسبح سگان الكهوف ويهتفوا من قلال الجبال بحمد الرب وليذيعوا تسابيحهم، فإن الرب يأتي كالجبار والرجل المتحرك المتلطي المتكبر فهو يزجر ويتجبر ويقتل أعداءه»

al-Ḥimmaṣī ar-Rāzī

وفي الفصل العشرين من إشعيا وهو مذكور في الثالث والخمسين ومائة من مزامير داود على ما رأيته، وذكر ابن ربن الطبري أنه في الثاني والخمسين: «لترتاج البوادي وقراها ولتصير أرض قيّدار مروجاً، وليسبح سگان الكهوف ويهتفوا من قلال الجبال بحمد الرب وليذيعوا تسابيحهم، فإن الرب يأتي كالجبار والرجل المتحرك المتلطي المتكبر فهو يزجر ويتجبر ويقتل أعداءه»

³⁷ This verse is not included in al-Ḥimmaṣī ar-Rāzī's *Munqid*.

Ibn Rabban

وقال عليه السلام في المزمور المائة والثاني والخمسين: فسَمَى البلد والأهل فلم يدع موضع مقال ولا اعتدال. وهو مزمور ينسب إلى أشعيا النبي عليه السلام لترتاح البوادي وقراها ولتصر أرض قيذار مروجاً وليسبح سكان الكهوف ويهتفوا من قلل الجبال بحمد الرب ويذيعوا تسابيحهم في الجزائر، لأن الرب يجئ كالجبال وكالرجل المحرب المتلطي للتكبر فهو يزجر ويتجبر ويقتل أعداءه

Isaiah 41:17-20

al-Māwardī (§ 11)

وفي الفصل العشرين «إن الضعفاء والمساكين يستسقون ماء ولا ماء لهم، وقد جفت ألسنتهم من الظماء، وأنا الرب أجيب يومئذ دعوتهم ولن أهملهم، بل أفجر لهم في الجبال الأنهار، وأجري بين القفار العيون وأحدث في البدو أجاماً وأجري في الأرض العطشى ماءً معيماً وأنبت في القفار والبلاقع الصنوبر والأس والزيتون وأغرس في القاع الصفصف السرو البهية، ليروها جميعاً ثم يتدبروا ويعلموا أن يد الله صنعت ذلك وقُدوس إسرائيل ابتدعه»

al-Ḥimmaṣī ar-Rāzī

وموافق لقوله في الفصل العشرين: «إن الضعفاء والمساكين يستسقون ماء ولا ماء لهم، وقد جفت ألسنتهم من الظماء، وأنا الرب أجيب يومئذ دعوتهم ولن أهملهم، بل أفجر لهم في الجبال الأنهار، وأجري بين القفار العيون وأحدث في البدو أجاماً وأجري في الأرض العطشى ماءً معيماً وأنبت في القفار والبلاقع الصنوبر والأس والزيتون وأغرس في القاع الصفصف السرو البهية، ليروها جميعاً ثم يتدبروا ويعلموا أن يد الله صنعت ذلك وقُدوس إسرائيل ابتدعه».

Ibn Rabban

وقال في هذا الفصل: إن المساكين والضعفاء يستسقون ماء ولا ماء لهم فقد جفت ألسنتهم من الظماء. وأنا الرب أجيب حينئذ دعوتهم ولن أهملهم بل أفجر لهم في الجبال الأنهار وأجري بين القفار العيون وأحدث في البدو أجاماً وأجري في الأرض العطشى ماءً معيماً وأنبت في القفار والبلاقع الصنوبر والأس والزيتون وأغرس في القاع الصفصف السرو البهية ليروها جميعاً ويعلموا ويتدبروا ثم يفهموا معاً أن يد الله فعلت ذلك وقُدوس إسرائيل ابتدعه

3. EZEKIEL (§ 16)

Al-Māwardī's single quotation from Ezekiel is also adduced by Ibn Rabban and Ibn Qutayba. Both Ibn Qutayba and al-Māwardī have an abbreviated version of the otherwise nearly identical translation given by Ibn Rabban (the agreements among the three versions are marked in bold). The differences

between al-Māwardī and Ibn Qutayba/Ibn Rabban (indicated by a solid line) suggest, however, that al-Māwardī did not use Ibn Qutayba as his source.

Ezekiel 19:10-14

al-Māwardī (§
16)

فصل من بشائر حزقيال من أنبياء إسرائيل في كتابه: إن الذي يظهر من البادية فيكون فيه حنف اليهود كالكرمة أخرجت ثمارها وأغصانها عن مياه كثيرة وتفرعت منها أغصان مشرفة على أغصان الأكابر والسادات وبسقت فلم تثبت تلك الكرمة ان قلعبت بالسخطة وضرب بها على الأرض فأحرقت السمائم ثمارها وأنت نار فأكلتها ولذلك غرس غرس في البدو وفي الأرض المهملة المعطلة العطشى وخرج من أغصانه الفاضلة نار فأكلت ثمار تلك حتى لم يبق منها عصا قوية ولا قضيب ينهض بأمر السلطان

Ibn Rabban

قال في الفصل التاسع أن أمك مغروسة على الماء بدمك فهي كالكرمة التي أخرجت ثمارها وأغصانها من مياه كثيرة وتفرعت منها أغصان كالعصي قوية مشرفة على أغصان الأكابر والسادات وارتفعت وبسقت أفنانهن على غيرهن وحسنت أقدارهن بارتفاعهن والتفاف سعفهن. فلم تلبث تلك الكرمة أن قلعبت بالسخطة ورمي بها على الأرض وأحرقت السمائم ثمارها وتفرق قواها ويبس عصي عزها وأنت عليها النار فأكلتها. فعند ذلك غرس غرس في البدو وفي الأرض المهملة المعطلة العطشى. وخرجت من أغصانه الفاضلة نار أكلت ثمار تلك حتى لم يوجد فيها عصا قوية بعدها ولا قضيب ينهض بأمر السلطان.

Ibn Qutayba

وفي كتاب حزقيال أنه ذكر معاصي بني إسرائيل وشبههم بكرمة عداها، فقال: «لم تلبث تلك الكرمة أن قلعبت بالسخطة ورُمي بها عن الأرض، فأحرقت السمائم ثمارها. فعند ذلك غرس غرس في البدو وفي الأرض المهملة العطشى فخرجت من أغصانها الفاضلة نار أكلت ثمار تلك حتى لم توجد فيها عصى قوية ولا قضيب»

4. PSALMS (§§ 22-25)

In all four quotations from the Books of Psalms, al-Māwardī's versions are mostly identical with those adduced by Ibn Qutayba, as against the renderings of Ibn Rabban. In particular, the latter's translation of Ps. 149 differs significantly from Ibn Qutayba's³⁸, while Ibn Qutayba's rendering of this

³⁸ For a discussion and close comparison of Ibn Qutayba's and Ibn Rabban's translations of Psalm 149, see C. PETERS, *Psalm 149 in Zitaten islamischer Autoren*, «Biblica», XXI, 1940, pp. 138-151.

Psalm agrees *verbatim* with Ibn al-Layt's wording in his *Epistle*. An identical translation is also included in Quṭb ad-Dīn ar-Rāwandī's (d. 573/1177) *Kitāb al-Hawārij wa 'l-jawāriḥ*³⁹. Whereas Ibn Rabban's and Ibn Qutayba's translations of Ps. 50:2-3 agree *verbatim*, Ibn Qutayba's rendering of Ps. 72:8-12 is an abbreviated version of Ibn Rabban's translation of this passage. The same abbreviated version is cited by al-Māwardī. Moreover, both Ibn Qutayba and al-Māwardī add a spurious version of Ps. 9:20 (§ 25) that has no equivalent in Ibn Rabban's *Ad-dīn wa 'd-dawla*. Divergencies between al-Māwardī and Ibn Qutayba are indicated by a solid line in the following.

Psalm 50:2

| | |
|----------------------|--|
| al-Māwardī (§ 23) | وفيه «إن الله أظهر من صهيون إكليلاً محموداً» |
| Ibn Rabban | «إن الله أظهر من صهيون إكليلاً محموداً» |
| Ibn Qutayba | وفي مزمور آخر: «إن الله أظهر من صهيون إكليلاً محموداً» |

Psalm 72:8-12

| | |
|----------------------|---|
| al-Māwardī (§ 24) | وفي مزمور آخر منه «إنه يجوز من بحر إلى البحر ومن لدن الأنهار إلى منقطع الأرض وأن يخز أهل الجزائر بين يديه على ركبهم ويلبس أعداؤه التراب تأتيه الملوك بالقرابين وتسجد له وتدّين له الأمم بالطاعة والانقياد لأنه يخلص المضطهد البائس ممن هو أقوى منه ويتفقد الضعيف الذي لا ناصر له ويرأف بالضعفاء والمساكين وأنه يعطي من ذهب بلاد سبأ ويصلى عليه في كل وقت ويبارك عليه في كل يوم ويدوم ذكره إلى الأبد». |
| Ibn Rabban | أنه يجوز من البحر إلى البحر ومن لدن الأنهار إلى منقطع الأرض وأنه يخز أهل الجزائر بين يديه على ركبهم وتلحس أعداءه التراب تأتيه ملوك تارسيس والجزائر بالقرابين وتقرب إليه ملوك سبأ وملوك سبأ القرابين وتسجد له الملوك كلهم وتدّين له الأمم كلها بالطاعة والانقياد لأنه يخلص المضطهد البائس ممن هو [أقوى] منه ويتفقد الضعيف الذي لا ناصر له ويرأف بالضعفاء والمساكين وينجي أنفسهم من الضرّ والضيم وتعزّ عليه دماءهم وأنه يبقى ويعطي من ذهب بلاد سبأ ويصلى عليه في كل وقت ويبارك عليه كل يوم مثل الزروع الكثيرة على وجه الأرض ويطلع ثماره على رؤوس الجبال كالتي تطلع من لبنان وينبت في مدينته مثل عشب الأرض ويدوم ذكره إلى الأبد وإن اسمه لموجود قبل الشمس فالأمم كلهم يتبركون به وكلهم يحمدونه |

³⁹ See SCHMIDTKE, *Biblical Materials in Quṭb al-Dīn ar-Rāwandī's K. al-Khawārij wa 'l-jawāriḥ*.

Ibn Qutayba

وفي مزموه آخر من صفته: «إنه يجوز من البحر إلى البحر ومن لدن الأنهار إلى منقطع الأرض، وإنه تخز أهل الجزائر بين يديه على ركبهم ويلبس أعداؤه التراب، تأتيه الملوك بالقرابين وتسجد له وتدين له الملوك بالطاعة والانقياد، لأنه يخلص المضطهد البائس ممن هو أقوى منه وينقذ الضعيف الذي لا ناصر له ويرأف بالضعفاء والمساكين وإنه يعطى من ذهب بلاد سبأ ويصلى عليه في كل وقت ويبارك في كل يوم ويدوم ذكره إلى الأبد

Psalm 149

al-Māwardī (§
22)

فسجان الذي هياكله الصالحون يفرح إسرائيل بخالقه وينو صهيون» من أجل أن الله اصطفى له أمة وأعطاه النصر وشدد الصالحين منه بالكرامة ليسجونه على مضاجعهم فيكثرون الله بأصوات مرتفعة بأيديهم سيوف ذوات شفرتين لينتقموا من الأمم الذين لا يعبدونه يوثقون ملوكهم بالقيود وأشرفهم بالأغلال»

Ibn Rabban

من أجل أن الرب ارتاح لشعبه وتطول على المساكين بالخلاص فليتعزز الأبرار بالكرامة ويسجونه على مضاجعهم ويكرموا الله بحناجرهم لأن في أيديهم السيف ذا الشفرتين للانتقام من الشعوب وتويخ الأمم وإثقال ملوكهم بالقيود وعليتهم ومكرمهم بالسلاسل ليحملهم على القدر المكتوب المبرم لجميع أبراره

Ibn Qutayba

وفي الزبور: «سبحوا الرب تسبيحاً حديثاً، سبحوا الذي هيكله الصالحون ليفرح إسرائيل بخالقه وبيوت صهيون من أجل أن الله اصطفى له أمة وأعطاه النصر وشدد الصالحين منهم بالكرامة، يسبحونه على مضاجعهم ويكثرون الله بأصوات مرتفعة، بأيديهم سيوف ذوات شفرتين لينتقموا لله من الأمم الذين لا يعبدونه، يوثقون ملوكهم بالقيود وأشرفهم بالأغلال»

Ibn al-Layt

صدقوا وسبحوا الرب تسبيحاً حديثاً، سبحوا الذي هيكله الصالحون ليفرح إسرائيل بخالقه وبيوت صهيون من أجل أن الله اصطفى له أمة وأعطاه النصر، وسدد الصالحين منهم بالكرامة يسبحونه على مضاجعهم ويكثرون الله بأصوات عالية، بأيديهم سيوف ذات شفرتين لينتقم لله من الأمم الذين لا يعبدونه ثم يقيد ملوكهم بالقيود وأشرفهم بالأغلال

“Psalm 9:20”

| | |
|----------------------|---|
| al-Māwardī (§ 25) | وفي مزمور آخر منه قال داود «اللهم ابعث جاعل السنة حتى يعلم الناس أنه بشر» |
| Ibn Qutayba | وفي موضع آخر من الزبور قال داود: «اللهم ابعث جاعل السنة حتى يعلم الناس أنه بشر» |

5. DANIEL (§§ 19-20)

Dan. 7:13-18 (§ 19) has not been adduced by either Ibn Rabban or Ibn Qutayba. Al-Māwardī’s rendering of this passage reflects the Syriac translation tradition that may have originated with Pethion b. Ayyūb as-Saḥḥār (fl. mid 9th century) and whose earliest witness dates from the 12th century CE (Ms. Sinai Arab. 539)⁴⁰. A similar though again not identical rendering of the passage is included in ‘Ammār al-Baṣrī’s (active during the 3rd/9th century) *Kitāb al-Burhān*⁴¹. The Syriac translation tradition, as Löfgren has shown, differs significantly from the Greek translation tradition that is included in the Paris and London Polyglots⁴². Similarities between al-

⁴⁰ For a description of the “Greek”, “Coptic-Aramaic” and “Syriac” translation traditions of the Book of Daniel, see OSKAR LÖFGREN, *Studien zu den arabischen Danielübersetzungen mit besonderer Berücksichtigung der christlichen Texte*, Uppsala, Almqvist & Wiksells, 1936, p. 26ff. An analysis of the testimonies of the Syriac Group is the focus of the forthcoming doctoral dissertation by MIRIAM LINDGREN, *Early Christian-Arabic Versions of Daniel*. For preliminary results, see MIRIAM LINDGREN – RONNY VOLLANDT, *An Early Copy of the Pentateuch and the Book of Daniel in Arabic (MS Sinai-Arab 2): Preliminary Observations on Codicology, Text Types, and Translation Technique*, «Intellectual History of the Islamicate World», I, 2013, pp. 3-68. On Ms. Sinai Arab. 539, see also IBRAHIM BASSAL, *An Early Copy of a Christian Arabic Pentateuch: Ms Sinai Arabic 2 and Its Affinity to the Peshīṭta*, in SAMIR KHALIL SAMIR – JUAN PEDRO MONFERRER SALA (eds.), *Graeco-Latina et Orientalia Studia in honorem Angeli Urbani heptagenarii*, Bayrūt, CEDRAC, 2013, p. 13-24, which is heavily based on the findings of VOLLANDT, *Arabic Versions of the Pentateuch*. Digital images of Ms. Sinai Arab 539 are available at [http://www.e-corpus.org/eng/ref/100201/Sinai Mf UCL Arabe 539/](http://www.e-corpus.org/eng/ref/100201/Sinai%20Mf%20UCL%20Arabe%20539/) [accessed 20/06/2014].

⁴¹ ‘AMMĀR AL-BAṢRĪ, *Kitāb al-Burhān wa-Kitāb al-Masā’il wa ‘l-ajwiba*, ed. MICHEL HAYEK, Bayrūt, Dār al-Maṣriq, 1977.

⁴² *Paris Polyglot [Biblia polyglotta: Biblia Hebraica, Samaritana, Chaldaica, Graeca, Syriaca, Latina, Arabica, quibus textus originales totius Scripturae Sacrae, quorum pars in editione Complutensi deinde in Antverpiensi [...] extat, nunc integri, ex manuscriptis toto fere orbe quaesitis exemplaribus, exhibentur]*, ed. G.M. LE JAY, Paris, A. Vitre, 1629-45. *London Polyglot [Biblia sacra polyglotta: complectentia textus originales, Hebraicum, cum Pentateucho Samaritano, Chaldaicum, Graecum. Versionumque antiquarum, Samaritanae, Graecae LXXII interp., Chaldaicae, Syriacae, Arabicae, Aethiopiae, Persicae, Vulg. Lat. quicquid comparari poterat: cum textuum, & versionum orientalium translationibus Latinis [...] cum apparatu, appendicibus, tabulis, variis lectionibus, annotationibus, indicibus, &c.: opus totum in sex tomos tributum]*, ed. BRIAN WALTON, London, Thomas Roycroft, 1655-57. I have consulted the *London Polyglot* for the present study. HENRY S. GEHMAN, *The ‘Polyglot’ Arabic Text of Daniel and its Affinities*,

Māwardī and Ms. Sinai Arab. 539 are rendered in bold, divergencies are underlined (dotted line). Dan. 2:31-45 (§ 20) is included in Ibn Rabban's *Ad-dīn wa 'd-dawla*. Major disagreements between his and al-Māwardī's rendering of the verse can be observed and a common translation tradition can be excluded, although both renderings clearly reflect the Syriac translation tradition. Elements in al-Māwardī's translation that agree *verbatim* with Ibn Rabban's are given in bold.

Daniel 7:13-18

| | |
|-----------------------------------|--|
| al-Māwardī (§ 19) | فصل من بشارت دانيال من أنبياء بني إسرائيل في كتابه «رأيت على سحاب السماء كهينة إنسان جاء فانتبهى إلى عتيق الأيام وقدموه بين يديه فخير له الملك والسلطان والكرامة أن يعبد له جميع الشعوب والأمم واللغات سلطانه دائم إلى الأبد له يتعبد كل سلطان يمضي ألفان وثلاثمائة ينقضى عقاب الذنوب يقوم ملك شنيع الوجه في سلطانه عزيز القوة لا تكون عزته تلك بقوة نفسه وينجح فيما يريد ويجور في شعب الإطهار ويملك الإعزاء ويرمي بالحق الذي لم يزل قبل الجالمين» |
| Ms. Sinai Ar. 539 | ورأيت على سحاب السماء مثل بن الإنسان أتى وبلغ إلى عتيق الأيام وقدمه اقتراب وله اعطى الملك والسلطان والكرامة ليعبدوه الشعوب والأمم وكل الإبلين لأن سلطانه إلى الأبد وملكه لا يتغير |
| ‘Ammār al-Baṣrī, p. 77 | رأيت على سحاب السماء كالانسان أتى فبلغ إلى عتيق الأيام فقربه بين يديه واعطاه الملك والسلطان والقدرة لتعبده الشعوب والالسن وسلطانه سلطان غير باند ولا منتقض |
| London Polyglot (1655), p. 109 | وارا مع سحب السماء مثل ابن انسان كان اتيا وبلغ إلى العتيق الايام وقرب امامه واعطيت له الرياسة والكرامة والمملكة وجميع الشعوب والقبائل والالسن يعبدون له وسلطانه سلطان ابدى الذي لا يزول ومملكته لا تفسد |

«Journal of Biblical Literature», XLIV, 1925, pp. 327-352, has shown that the Arabic Polyglot version of Daniel is a representative of the Origenian Constantinopolitan text (the Or^c group).

Daniel 2:31-45⁴³

§ (al-Māwardī 20) ومن بشائره في رؤية بختنصر وهو أن بختنصر رأى في السنة الثانية من ملكه رؤيا ارتاع ونسيها فأحضر من في مملكه من الكهنة والمنجمين وكان قد ملك الأقاليم السبعة وسامر عن الرؤيا فقالوا له أذكرها لنا حتى نذكر تأويلها فأمر بقتلهم إن لم يذكرها وتأويلها وكان دانيال النبي قد سباه من اليهود واستمهل في أمرهم ورغب إلى الله تعالى في اطلاعه على الرؤيا وتأويلها فاطلعه الله تعالى على ذلك فأتى بختنصر فقال: أيها الملك إنك كلفت هؤلاء ما لا يعلمه إلا الله وقد رغبت إليه فاطلعتني عليه ورنياك التي رأيتها ان قبلك جاش واختلج بما يحدث بعدك في آخر الزمان فعرفك مبدئ السرائر ما يكون إنك، أيها الملك، رأيت صنماً عظيماً قائماً قبالتك ما منظر رائع رأسه من الذهب الإبريز وصدرة وذراعه من فضة

وفخذه من نحاس وصاقاه من حديد وبعض رجليه من حديد وبعض رجليه من خرف. ورأيت حجراً أنقطع من جبل عظيم بغير يد إنسان فضرب ذلك الصنم فهشمه حتى صار كالرماد ألوث به ريح عاصف امتلأت منه الأرض كلها. فهذه الرؤيا وأنا معبرها أما الصنم فهم الملوك فأنت الرأس الذهب ويقوم من بعدك من هو دونك أدنى منك فأما المملكة الثالثة التي هي مثل النحاس فتسلط على الأرض وأما المملكة الرابعة التي هي مثل الحديد فتكون عزيزة كما أن الحديد يهشم الجميع وكذلك هذه تسحق وتغلب الكل وأما الأرجل والأصابع التي رأيت إن منها من خزف الفخار ومنها من حديد فإن المملكة تكون مختلفة متفرقة

تكون منها أصل من جوهر الحديد وخلط من خزف الفخار فيكون بعض المملكة قوياً وبعضها كسيراً لا يأتلف بعضها ببعض كما لا يختلط الحديد بالخزف فأما الحجر الواقع من الجبل فإن إله السماء يرسل مملكة عبدة لأنه لم يقطع الحجر يد الإنسان في زمان هذه الممالك يهلكها ويبقى إلى آخر الدهر ولا يكون لأمة أخرى مملكة ولا سلطان إلا دقته كما يدق الحجر الحديد والنحاس والفضة والذهب وعرفك الله العظيم ما يكون بعدك آخر الأيام وهذه رؤياك وتأويلها فخار بختنصر ساجداً على وجهه لدانيال وقال: إن إلهكم هذا إله الآله ورب الأملاك حقاً وهو مبدئ السرائر وجعل دانيال رأساً موفراً على أرض بابل ومعلوم أنه لم يرسل الله سلطاناً أزال به الممالك وملاً به الأرض ودام له الأمر إلا نبوة محمد صلى الله عليه وسلم

⁴³ See the entirely different translation in the *London Polyglot*, pp. 185-187.

Ibn Rabban

قال لبخت نصر حين سأله عن تعبير رؤيا كان رآها من غير أن يقصها عليه: فقال دانيال بروح القدس نعم رأيت أيها الملك صنماً عظيماً بارع الجمال جداً وهو قائم بين يديك رأسه من الذهب الإبريز وساعده من الفضة وبطنه وفخذه من النحاس وساقاه حديد وبعض رجليه حديد وبعضها خزف. ورأيت حجراً انقطع من غير قاطع وصك رجلي ذلك الصنم ودقهما دقاً شديداً فتفتت الصنم كله حديده ونحاسه وفضته وذهبه وصارت رفاتاً مثل دقاق الجبل في البيادر. وعصفت بها الرياح فلم ير له أثر. وصار ذلك الحجر الذي

صك ذلك الصنم جبلاً عالياً امتلأت منه الأرض كلها. فهذه رؤياك أيها الملك. وأنت الرأس الذي رأيت من الذهب. وتقوم بعدك مملكة أخرى دونك، والمملكة الثالثة التي تشبه النحاس تتسلط على الأرض كلها، والمملكة الرابعة تكون قوية مثل الحديد وكما أن الحديد يدق كل شيء كذلك هي تسحق الكل. فأما الرجل التي كان بعضها من حديد وبعضها من خزف فإن بعض المملكة يكون عزيزاً وبعضها ذليلاً وتكون كلمة المملكة متشعبة. ويقوم إله السماء في تلك الأيام ملكاً دائماً أبدياً لا يتغير ولا يزول ولا يذر لغيره من الأمم ملكاً ولا سلطاناً بل يدق ويبيد المملكات كلها ويقوم هو إلى دهر الدهرين. فهذا تعبير الحجر الذي رأيت أنه انقطع من جبل بلا قاطع حتى دق الحديد والنحاس والخزف. فإن الله الكبير أعلمك ما يكون في آخر الزمان.

6. MINOR PROPHETS (§§ 12-15, 17-18)

Al-Māwardī's quotations from Joel (§ 12), Obadiah (§ 13), Micah (§ 14) and Zechariah (§ 18) have no equivalent in either Ibn Rabban or Ibn Qutayba (see below, Appendix). By contrast, Hab. 3:3-13 (§ 15) is adduced by both Ibn Rabban and Ibn Qutayba, with considerable differences between their versions. Al-Māwardī's translation of this passage is closer to Ibn Rabban's, despite some minor discrepancies (underlined in the following). Zeph. 3:8-10 (§ 17) is included in Ibn Rabban's *Ad-dīn wa 'd-dawla* but not in Ibn Qutayba's *A'lām*. Al-Māwardī's translation of this passage appears to be an abbreviated version of Ibn Rabban's rendering. Again, differences between the two texts are underlined.

Habakkuk 3:3-13

al-Māwardī (§
15)

فصل من بشائر حبقوق من انبياء بني إسرائيل في كتابه: «جاء الله من طور سيناء واستعلن القدوس من جبال فاران لو انكشفت السماء من بهاء محمد وانخسفت من شعاع المحمود وامتلات الأرض من محامده شعاع منظره مثل النور بهاء النور يحفظ بيده وبعزه تسير المنايا أمامه وتصحب سباع الطير أجناده قام فمسح الأرض وتأمل الأمم ويحث عنها فتضعضت الجبال القديمة واتضعضت الروابي الدهرية وتزعزع ستور أرض مدين ولقد حاز المساعي القديمة قطع الرأس من بيت الأشر ودمغ رؤس سلاطينه بغضبه»

Ibn Rabban

إن الله جاء من التيمن والقدوس من جبل فاران. لقد انكسفت السماء من بهاء محمد وامتلات الأرض من حمده. يكون شعاع منظره مثل النور ويحوط بلده بعزه. تسير المنايا أمامه وتصحب سباع الطير أجناده. قام فمسح الأرض ثم تأمل الأمم وبحث عنها. فتضعضت الجبال القديمة واتضعضت الروابي الدهرية. وتزعزعت ستور أهل مدين ولقد حاز المساعي القديمة وغضب الرب على الأنهار. فرجرك في الأنهار واحتدام صولتك في البحار. ركبت الخيول وعلوت مراكب الإنقاذ والغوث. وستترع في قسيك إغراقاً وترعاً. وترتوي السهام بأمرك يا محمد ارتواءً. وتحث الأرض بالأنهار. ولقد رأيتك الجبال فارتاعت وانحرف عنك شؤبوب السيل ونعرت المهأوي نعيراً ورعباً. ورفعت أيديها وجللاً وخوفاً وتوقفت الشمس والقمر عن مجراهما وسارت العساكر في بريق سهامك ولمعان نيازكك، تدوخ الأرض غضباً وتدوس الأمم رجراً، لأنك ظهرت لخلاص أمتك وإنقاذ تراث آباءك

Ibn Qutayba

قال حبقوق: «جاء الله من التيمن والقدوس من جبال فاران، وامتلات الأرض من تحميد أحمد وتقديسه، وملك الأرض بيمينه ورقاب الأمم». وقال أيضاً: «تضيء لنوره الأرض وتحمّل خيله في البحر»، وزادني بعض أهل الكتاب أنه قيل في كلام حبقوق: «وستترع في قسيك إغراقاً وترتوي السهام بأمرك يا محمد ارتواءً»، وهذا إفصاح باسمه وصفاته، فإن ادّعوا أنه غير نبينا وليس ذلك ينكر من جدهم وتحريفهم، فمن أحمد الذي «امتلات الأرض من تحميده» والذي «جاء من جبال فاران» «فملك الأرض ورقاب الأمم»؟

Zephaniah 3:8-10

al-Māwardī (§ 17) فصل من بشائر صفييا من أنبياء إسرائيل في كتابه «أيها الناس، رجوا اليوم الذي أقوم فيه للشهادة فقد حان أن أظهر حكمي الأمم ورجع لأصب عليهم سخطي ونكيري، هناك أجدد للأمم اللغة المختارة ليرفعوا اسم الرب جميعاً وليعبده في رقبة واحدة معاً وليأتوا بالذبايح من معابر الأنهار كوش»

Ibn Rabban قال يقول الرب: أيها الناس ترجوا اليوم الذي أقوم فيه للشهادة. فقد حان أن أظهر حكمي بحشر الأمم كلها وجميع الملوك لأصب عليهم رجزى وأليم سخطى. فستحترق الأرض كلها احترقاً بسخطى ونكيري. هنالك أجدد للأمم اللغة المختارة ليزوقوا اسم الرب جميعاً ويعبده في رقبة واحدة معاً. ويأتوني بالذبايح في تلك الأيام من معابر أنهار كوش.

Appendix

In the following, the complete text of Chapter Fifteen of al-Māwardī's *A'lām an-nubuwwa* will be given. Rather than being a critical edition, it is based on the earlier publications of Māwardī's *A'lām*⁴⁴. A number of emendations could be made on the basis of a comparison of the biblical passages with the respective parallel translation traditions.

الباب الخامس عشر في بشائر الأنبياء عليهم السلام في نبوته صلى الله عليه وسلم

إن الله تعالى عوناً على أوامره وإغناء عن نواهيه فكان أنبياء الله تعالى معانين على تأسيس النبوة بما تقدمه من بشائرهم وتبديده من أعلامها وشعائرها ليكون السابق مبشراً ونذيراً واللاحق مصدقاً وظهيراً فتدوم بهم طاعة الخلق وينتظم بهم استمرار الحق. وقد تقدمت بشائر من ساف من الأنبياء بنبوته محمد صلى الله عليه وسلم مما هو حجة على أممهم ومعجزة تدل على صدقه عند غيرهم بما أطلعه الله تعالى على غيبه ليكون عوناً للرسول وحثاً على القبول.

§1 فمن ذلك بشائر موسى عليه السلام في التوراة، أولها في الفصل التاسع من السفر الأول «لما هربت هاجر من سارة ترأى لها ملك وقال: يا هاجر أمة سارة ارجعي إلى سيدتك فأخضعي لها فإن الله سيكثر زرعك وذريتك حتى لا يحصوا كثرة، وما أنت تحبلين وتلدن ابناً وتسميه إسماعيل، لأن الله قد سمع خشوعك وهو يكون غير الناس وتكون يده فوق الجميع ويد الجميع مبسوطة إليه بالخضوع». وهذا لم يكن في ولد إسماعيل إلا برسول الله صلى الله عليه وآله لأنهم كانوا قبيلة مهجورين فصاروا به قاهرين.

⁴⁴ The following publications of the work have been consulted: (a) SCHREINER, *Beiträge*; (b) Miṣr, al-Maṭba'a al-Bahiyya, 1319/[1901]; (c) Miṣr, Maṭba'at al-Šarikat at-Tamaddun aš-Šin'īyya, 1330/1911; (d) [al-Qāhir], Maktabat al-Kulliyyāt al-Azhariyya, 1971; (e) Bayrūt, Dār al-Kutub al-'Ilmiyya, 1973; (f) ed. 'Abd ar-Rahmān Ḥasan Mahmūd, al-Qāhir 1407/1987; (g) ed. Muḥammad al-Mu'tašim bi-llāh al-Baġdādī, Bayrūt 1987; (h) Bayrūt, Dār wa-Maktabat al-Hilāl, 1989; (i) ed. al-Šayḥ Ḥālid 'Abd ar-Rahmān al-'Akk, Bayrūt 1414/1994.

§2 ومنها قوله في هذا السفر لإبراهيم حين دعاه في إسماعيل «وباركت عليه وكثرتة وعظمتة جداً جداً وسيلد اثني عشر عظيماً وأجعله لأمة عظيمة». وليس في ولد إسماعيل من جعله لأمة عظيمة غير محمد صلى الله عليه وآله.

§3 ومنها في الفصل الحادي عشر من السفر الخامس بشر موسى وإن الرب إلهكم قال: «إني أقيم لهم نبياً ملكاً من بين اخوتهم أجعل كلامي على فمه وأيما رجل لم يسمع كلماتي التي يؤذيها على ذلك الرجل باسمي فأنا انتقم منه».

معلوم أن أبا بني إسرائيل هو بنو إسماعيل وليس منهم من ظهر كلام الله على فمه غير محمد صلى الله عليه وآله.

§4 ومنها في الفصل العشرين من هذا السفر «إن الرب جاء من طور سيناء وأشرق من ساعير واستعلن من جبال فاران صف على يمينه ربوات القديسين فمنحهم العز وحببهم إلى الشعوب ودعا لجميع قديسيه بالبركة». فجئ الله من طور سيناء هو إنزاله التوراة على موسى وإشراقة من ساعير إنزاله الإنجيل على عيسى لأنه كان يسكن في ساعير أرض الخليل في قرية ناصرة واستعلوه من جبال فاران إنزاله القرآن على محمد صلى الله عليه وفاران هي جبال مكة في قول الجميع فإن ناكروا كان دفعاً لما في التوراة لأنه لم يسفل الدين استعلائه فيها فاندفع الإنكار بالعيان.

فصل من البشائر كان بين موسى وعيسى من الأنبياء الذين أوتوا الكتب باتفاق أهل الكتابين عليهم ستة عشر نبياً ظهرت كتبهم في بني إسرائيل فبشر كثير منهم بنبو محمد صلى الله عليه وآله وسلم

§5 فمنهم أشعيا بن اموص قال في الفصل الثاني والعشرين «قومي فأزهرى مصباحك»، يعني مكة، «فقد دنا وقتك، وكرامة الله تعالى طالعة عليك، فقد تجلج الأرض الظلام، وغطى على الأمم الضباب، والرب يشرق عليك إشراقاً ويظهر كرامته عليك، تسير الأمم إلى نورك، والملوك إلى ضوء طلوعك، ارفعي بصرك إلى ما حولك وتأملني، فإنهم يستجمعون عندك ويحجونك، ويأتيتك ولدك من بلد بعيد، تسرّين وتبتهجين من أجل أنه يميل إليك ذخائر البحر، ويحجّ إليك عساكر الأمم حتى تعمرك الإبل المؤبلة وتضيق أرضك عن القطرات التي يجتمع إليك، وتساق إليك كباش مدين ويأتيتك أهل سبأ ويتحدثون بنعم الله ويمجدونه وتسير إليك أغنام قيذار»، يعني غنم العرب لأنهم ولد قاذار ابن إسماعيل، «وترفع إلى مذبحي ما يرضيني، وأحدث حينئذ لبيت محمدتي حمداً». هذه الصفات كلها موجودة بمكة فكان ما ادعى إليها هو الحق ومن قام بها هو الحق.

§6 وفي فصل آخر من كلامه «قال لي الرب: امض فأقم على المنطرة يخبرك بما يرى فرأى الراكبين أحدهما راكب حمار، يعني عيسى، والآخر راكب جمل، يعني محمداً عليه السلام، فبينما هو كذلك إذ أقبل أحد الراكبين وهو يقول: هوت هوت بابل وتكسرت آلهتها المنجورة على الأرض. فهذا الذي سمعت [من] الرب إله بني إسرائيل قد أنبأتكم».

§7 وفي الفصل السادس عشر «تفرح أرض [43] البادية العطشى ولتبتهج البراري والفلوات ولتخرج نور كنور الشسليذ ولتزه لأنها تستطع بأحمد محاسن لبنان ما أحسن الدساكر والرياض وسترون جلال الله وبهاء إلهنا».

§8 قال اشعيا «سلطانته على كتفه» يريد علامة نبوته على كتفه. وهذه صفة محمد صلى الله عليه وآله وبادية الحجاز.

§9 وفي الفصل السابع عشر «هتف هاتف في البدو وقال: خلوا الطريق للرب، سهّلوا السبيل لإلهنا في القفر فتستملئ الأودية مياهاً وتفيض فيضاً، وتنخفض الجبال والروابي انخفاضاً وتصير الأكام دكاكاً والأرض الوعرة مذلة لينا، وتظهر كرامة الرب وبرها كل أحد».

§10 وفي الفصل العشرين منه وهو مذكور في الثالث وخمسين ومائة من مزامير داوود «لترتاج البوادي وقرهاها ولتصير أرض قيذار مروجاً، وليستح سكان الكهوف ويهتفوا من قلال الجبال بحمد الرب وليذيعوا تسابيحهم، فإن الرب يأتي كالجبار وكالرجل المتحرّك المتلطي المتكبر فهو يزجر

ويتجبر ويقتل أعداءه» وأرض قيذار هي أرض العرب لأنهم ولد قيذار والمروج ما صار حول مكة من النخل والشجر والعيون.

§11 وفي الفصل العشرين «إن الضعفاء والمساكين يستسقون ماء ولا ماء لهم، وقد جفت أسنتهم من الظماء، وأنا الرب أجيب يومئذ دعوتهم ولن أهملهم، بل أفجر لهم في الجبال الأنهار، وأجري بين الفقار العيون وأحدث في البدو أجاماً وأجري في الأرض العطشى ماءً معيناً وأنبت في الفقار والبلاقع الصنوبر والأس والزيتون وأغرس في القاع الصفصف السرو البهية، ليروها جميعاً ثم يتدبروا ويعلموا أن يد الله صنعت ذلك و قدوس إسرائيل ابتدعه». فهذه صفات بلاد العرب فيها احدث الله تعالى فيها بإسلامهم والله أعلم.

فصل في كتاب يوال بن بوثال

§12 ومن بشارت يوال بن بوثال من أنبياء بني إسرائيل «مثل الصبح المتسلط على الجبال شعب عظيم عزيز لم يكن مثله إلى أيد الأيد أمامه نار ناجح وخلفه لهيب تلتهب الأرض بين يديه فردوس عدن فإذا جاز فيها غيرها تركها خاوية برؤية كروية الأحيال برحالته سراع مثل الفرسان أصواتهم كصوت لهب النار الذي يحرق الهشيم رجفت الأرض امامهم وتزعزعت السماء وأظلمت الشمس وغاب نور النجوم والرب أسمع صوتاً بين يدي أجناده لأن عسكره كثير جداً وعمل قوله عزيز لأن نور الرب عظيم مرهوب جداً». وهذا نعت رسول الله صلى الله عليه وآله.

فصل من بشارت عوديا من أنبياء بني إسرائيل

§13 وفي كتابه: قد سمعنا خيراً من قبل الرب وأرسل رسولاً إلى الشعوب قم فنقوم إليه بالحرب أيها الساكن في صحر الكهف ومحله في الموضع الأعلى لأن يوم الرب من جميع الشعوب كما صنعت كذلك يصنع بك، وهذا مرموز في نبوته.

فصل من بشارت ميخا من أنبياء بني إسرائيل

§14 في كتابه فأما الآن فيسلمهم إلى الوقت الذي تلد فيه الوالدة ويقوم فرعاهم بعين الرب وبكرامة اسم الله تعالى ربه ويقبلون بهم إلى من سيعظم سلطانه إلى أقطار الأرض ويكون على عهدة الإسلام.

فصل من بشارت حبقوق من انبياء بني إسرائيل

§15 في كتابه: «جاء الله من طور سيناء واستعلن القدوس من جبال فاران لو انكشفت السماء من بهاء محمد وانخسفت من شعاع المحمود وامتألت الأرض من محامده شعاع منظره مثل النور بهاء النور يحفظ بيده ويعزه تسير المنايا أمامه وتصحب سباع الطير أجناده قام فمسح الأرض وتأمل الأمم ويحث عنها فتضععت الجبال القديمة واتضعت الروابي الدهرية وتزعزع ستور أرض مدين ولقد حاز المساعي القديمة قطع الرأس من بيت الأشر ودمغ رؤس سلاطينه بغضبه». ومعلوم أن محمداً ومحموداً صريح وهما يتوجهان إلى من انطلق عليه الحمد وهو بالسريانية مشيخا أي محمد ومحمود ولهذا إذا أراد السرياني أن يحمده الله تعالى قال شوبحا لالاها».

فصل من بشارت حزقيال من أنبياء إسرائيل

§16 في كتابه: إن الذي يظهر من البادية فيكون فيه حتف اليهود كالكرمة اخرجت ثمارها وأغصانها عن مياه كثيرة وتفرعت منها اغصان مشرفة على أغصان الاكابر والسادات وبسقت

فلم تثبت تلك الكرمة ان قلعت بالسحطة وضرب بها على الأرض فأحرقتم السمائم ثمارها وأنت نار فأكلتها ولذلك غرس غرس في البدو وفي الأرض المهملة المعطلة العطشى وخرج من أغصانه الفاضلة نار فأكلت ثمار تلك حتى لم يبق منها عصا قوية ولا قضيب ينهض بأمر السلطان.

فصل من بشارات صفنيا من أنبياء إسرائيل

§17 في كتابه «أيها الناس، رجوا اليوم الذي أقوم فيه للشهادة فقد حان أن أظهر حكمي الأمم§ ورجع لأصب عليهم سخطي ونكيري، هناك أجدد للأمم اللغة المختارة ليرفعوا اسم الرب جميعاً وليعبده في رقبة واحدة معاً وليأتوا بالذبايح من معابر الأنهار كوش». معلوم أن اللغة العربية هي المختارة لأنها قد طبقت الأرض وانتقلت أكثر اللغات إليها حتى صار ما عداها ناكراً.

فصل من بشارات زكرياء بن يوحنا من أنبياء بني إسرائيل

§18 في كتابه: «رجع الملك الذي ينطق على لساني وأيقطني كالرجل يستيقظ من نومه وقال لي ما الذي رأيت فقلت: رأيت منارة من ذهب وكفة على رأسها ورأيت على الكفة سبعة سراج منها سبعة أفواه وفوق الكفة شجرتا زيتون إحداهما عن يمين الكفة والأخرى عن يسارها. فقلت للملك الذي على لساني ما هذا يا سيدي فرد علي وقال لي: تعلم ما هذه؟ فقلت ما أعلم. فقال لي: هذا قول رب في زربابل»، يعني محمداً، «وهو يدعو باسمي وأنا استجيب له للنصح والتطهير وأصرف عن الأرض أنبياء الكذبة والأرواح النجسة لا بقوة ولا بعز ولكن بروحي يقول الرب القوي»، ويعني بشجري الزيتون الدين والملك وزربابل هو محمد صلى الله عليه وسلم.

فصل من بشارات دانيال من أنبياء بني إسرائيل

§19 في كتابه «رأيت على سحب السماء كهينة إنسان جاء فانتهى إلى عتيق الأيام وقدموه بين يديه فخبر له الملك والسلطان والكرامة أن يعبد له جميع الشعوب والأمم واللغات سلطانه دائم إلى الأبد له يتعبد كل سلطان يمضى ألفان وثلاثمائة ينقضى عقاب الذنوب يقوم ملك شنيع الوجه في سلطانه عزيز القوة لا تكون عزته تلك بقوة نفسه وينجح فيما يريد ويجور في شعب الاطهار ويملك الاعزاء ويرمى بالحق الذي لم يزل قبل العالمين». وفي هذا دليل على أمرين أحدهما صدق الخبر لوجوده على حقه والثاني صحة نبوته لظهور الخبر في صفته.

فصل

§20 ومن بشارته في رؤية بختنصر وهو أن بختنصر رأى في السنة الثانية من ملكه رؤيا ارتاع ونسبها فأحضر من في ممالكه من الكهنة والمنجمين وكان قد ملك الأقاليم السبعة وسامر عن الرؤيا فقالوا له أذكرها لنا حتى نذكر تأويلها فأمر بقتلهم إن لم يذكرها وتأويلها وكان دانيال النبي قد سباه من اليهود واستمهل في أمرهم ورجع إلى الله تعالى في اطلاعه على الرؤيا وتأويلها فاطلعه الله تعالى على ذلك فأتى بختنصر فقال: أيها الملك إنك كلفت هؤلاء ما لا يعلمه إلا الله وقد رغبت إليه فاطلعت عليه ورئيت التي رأيتها ان قبلك جاش واختلج بما يحدث بعدك في آخر الزمان فعرفك مبدئ السرائر ما يكون إنك، أيها الملك، رأيت صنماً عظيماً قائماً قبالتك ما منظر رائع رأسه من الذهب الإبريز وصدرة وذراعاه من فضة وفخذه من نحاس وصاقاه من حديد وبعض رجليه من حديد وبعض رجليه من خرف. ورأيت حجراً انقطع من جبل عظيم بغير يد إنسان فضرب ذلك الصنم فهشمه حتى صار كالرماد ألوث به ربح عاصف امتلأت منه الأرض كلها. فهذه الرؤيا وأنا معبرها أما الصنم فهم الملوك فأنت الرأس الذهب ويقوم من بعدك من هو دونك أدنى منك فأما المملكة الثالثة التي هي مثل النحاس فتسلط على الأرض

وأما المملكة الرابعة التي هي مثل الحديد فتكون عزيزة كما أن الحديد يهشم الجميع وكذلك هذه تسحق وتغلب الكل وأما الأرجل والأصابع التي رأيت إن منها من خزف الفخار ومنها من حديد فإن المملكة تكون مختلفة متفرقة تكون منها أصل من جوهر الحديد وخلط من خزف الفخار فيكون بعض المملكة قوياً وبعضها كسيراً لا يتألف بعضها ببعض كما لا يختلط الحديد بالخزف فأما الحجر الواقع من الجبل فإن إله السماء يرسل مملكة عبدة لأنه لم يقطع الحجر يد الإنسان في زمان هذه الممالك يهلكها ويبقى إلى آخر الدهر ولا يكون لأمة أخرى مملكة ولا سلطان إلا دقته كما يدق الحجر الحديد والنحاس والفضة والذهب وعرفك الله العظيم ما يكون بعدك آخر الأيام وهذه رؤياك وتأويلها فخار يختصر ساجداً على وجهه لدانيال وقال: إن إلهكم هذا اله الإله ورب الأملاك حقاً وهو مبدئ السرائر وجعل دانيال رأساً موفراً على أرض بابل ومعلوم أنه لم يرسل الله سلطاناً أزال به الممالك وملأ به الأرض ودام له الأمر إلا نبوة محمد صلى الله عليه وسلم.

فصل من بشائر ارميا بن برخيا من أنبياء بني إسرائيل

21§ في أيام بختنصر: لما قتل أهل الرس نبينهم قال ابن عباس: أمر الله تعالى أن يأمر بختنصر أن يغزو العرب الذين لا أغلاق لبيوتهم فيقتلهم بما صنعوا بنبيهم، فأمره بذلك فدخل بختنصر بلاد العرب فقتل وسبى حتى انتهى إلى تهامة فأتى بمعد بن عدنان فأمر بقتله فقال له النبي: لا تفعل فإن في صلب هذا نبياً بيعت في آخر الزمان يختم الله به الأنبياء، فخلى سبيله وحمله معه حتى أتى حصوناً باليمن فهدمها وقتل أهلها وزوج معداً بأجمل امرأة منهم في زمانها وخلفها بتهامة حتى نسل بها قال ابن عباس: وفي ذلك نزل قوله تعالى ﴿وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْماً آخَرِينَ﴾ [سورة الأنبياء (12): 11].

فصل من بشائر داوود في الزبور

22§ «فسجان الذي هياكله الصالحون يفرح إسرائيل بخالقه وبنو صهيون من أجل أن الله اصطفى له أمة وأعطاه النصر وشدت الصالحين منه بالكرامة ليسجونه على مضاجعهم فيكبّرون الله بأصوات مرتفعة بأيديهم سيوف ذوات شفرتين لينتقموا من الأمم الذين لا يعيدونه يوثقون ملوكهم بالقيود وأشرافهم بالأغلال». ومعلوم أن سيوف العرب هي ذوات الشفرتين ومحمد عليه السلام هو المنتقم بها من الأمم. 23§ وفيه «إن الله أظهر من صهيون إكليلاً محموداً». وصهيون العرب الإكليل النبوة ومحمود هو محمد.

24§ وفي مزمور آخر منه «إنه يجوز من بحر إلى البحر ومن لدن الأنهار إلى منقطع الأرض وأن يخزّ أهل الجزائر بين يديه على ركبهم ويلبس أعداؤه التراب تأتيه الملوك بالقرايين وتسجد له وتدّين له الأمم بالطاعة والانقياد لأنه يخلص المضطهد البائس ممن هو أقوى منه وينقذ الضعيف الذي لا ناصر له ويرأف بالضعفاء والمساكين وأنه يعطي من ذهب بلاد سبأ ويصلى عليه في كل وقت ويبارك عليه في كل يوم ويدوم ذكره إلى الأبد». ومعلوم أنه لم يكن هذا إلا لمحمد صلى الله عليه وسلم وآله.

25§ وفي مزمور آخر منه «قال داوود اللهم ابعث جاعل السنة حتى يعلم الناس أنه بشر» اني انبعث نبياً يعلم الناس أن المسيح بشر لعلم داوود أن قوماً سيبدعون المسيح ما ادعوه، وهذا هو محمد صلى الله عليه وسلم وآله.⁴⁵

⁴⁵ BACHER, *Muhammedanische Weissagungen*, p. 310, suggests this to be a modified translation of Psalm 9.20. For similar spurious quotations, see ADANG, *Muslim Writers*, p. 272, n. 6.

